

103

ORIGINAL DOCUMENTS IN SAFE

Case No. 154

Date of filing: 18. May 88

** AWARD - Type of Award _____
- Date of Award _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** DECISION - Date of Decision _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** CONCURRING OPINION of Mr Brower
- Date _____
_____ pages in English 7 pages in Farsi

** SEPARATE OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** DISSENTING OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** OTHER; Nature of document: _____

- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

103

دیوان دآوری دعاری ایران - ایالات متحدہ

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

پرونده شماره ۱۵۴

شعبه سه

حکم شماره ۳-۱۵۴-۳۲۲

English version
 Filed on 28 OCT 1987
 نسخه انگلیسی در تاریخ ۱۳۶۶/۸/۲۶
 ثبت شده است.

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
 دادگاه دآوری دعاری ایران - ایالات متحدہ
ثبت شد - FILED
 Date 18 MAY 1988 تاریخ
 ۱۳۶۷ / ۲ / ۲۸
 No. 154 شماره

اکسان کورپوریشن،

خواهان،

- و -

شرکت ملی نفت ایران،

بانک مرکزی ایران، و

دولت ایران،

خواندگان.

DUPLICATE ORIGINAL
 «نسخه برابر اصل»

نظر موافق قاضی براوثر

۱ - در حکم صادره در این پرونده بدرستی تقریباً تمام مبلغ مورد ادعا به خواهان داده شده است. من این نظر کوتاه را تنها بدان منظور می نویسم که آنچه را که به نظر اینجانب سه نقص حکم در رسیدگی به هزینه‌ها و بهره به شمار می رود، خاطر نشان سازم.

اول

۲ - اول، اینجانب معتقدم که هزینه‌های مورد حکم کافی نیست. خواهان این پرونده تقریباً در کلیه موارد ادعای خود حاکم بوده و به ویژه به پیروی از تصمیم دیوان

عمومی که در صفحات ۱۹ تا ۲۱ [متن انگلیسی] قرار اعدادی شماره ۴۳-۱۰ مورخ ۱۸ آذر ماه ۱۳۶۱ [نهم دسامبر ۱۹۸۲] در پرونده اوپل فیلد آو نگزاس اینک و جمهوری اسلامی ایران، درج و در Iran- U.S. C.T.R. 347, 360^۱ نیز چاپ شده است، از حکم معلوم می شود که دفاعیات ارائه شده، بی اساس بوده است. خواهان اثبات نمود که باستانای وقتی که کارمندان حقوقی موظف وی که عمدتاً در ارتباط با این پرونده کار می کرده اند، صرف آن نموده اند، در این دادرسی مبلغ ۱۰۳،۸۹۰ دلار بابت حق الزحمه و هزینه های [داوری] خرج کرده است. اینجانب ترجیح می دادم که تمام مبلغ ۱۷،۵۵۷/- دلار که کل هزینه های مصرفی ثابت شده می باشد بعلاوه^۶ حق الوکاله متعارفی به میزان ۲۵،۰۰۰ دلار مورد حکم قرار گیرد.

دوم

۳ - دوم، در این پرونده به پرداخت بهره بابت یک قسمت از ادعا به مدتی که به عقیده^۶ اینجانب سی روز کمتر از مدت لازم است، حکم داده شده است. منظور اینجانب آن قسمت از حکم است که مربوط به تاعديه مخارجی است که خواهان بابت خدماتی که پورتا کمپ یعنی پیمانکار ثالثی که خدمات را برای آسکو تاعمین نموده، پرداخت کرده است. حکم، با ذکر "عرف مورد قبول عام" (بند ۶۷)، مقرر می دارد که محاسبه^۶ بهره این مبالغ باید ۳۰ روز پس از تاریخ صورتحسابهای خواهان که طی آنها تقاضای تاعديه شده، شروع شود. ولی، عرف عمومی هر چه باشد، اوضاع و احوال خاص این پرونده اتخاذ روش دیگری را ایجاب می کند. آسکو قبلاً کلیه مخارج پورتا کمپ را که اکسان صورتحساب آنها را حتی قبل از پرداخت پول به پورتا کمپ برای آسکو فرستاده بود، بررسی و تأیید کرده بود. چنین تأییدی در واقع شرط قراردادی صریح برای پرداخت توسط اکسان به پورتا کمپ بود. لذا توجیه معمولی تاعخير سی روزه در پرداخت - برای آنکه طرفی فرصت بررسی و تأیید صورتحسابی را داشته باشد - در اینجا وجود ندارد. بهره می بایستی از تاریخ صورتحسابهایی که اکسان بابت مخارج

پورتاکمپ برای آسکو فرستاده، محاسبه شود، زیرا اکسان قبلا" با تأیید و به نفع آسکو وجوه مزبور را خرج کرده بود.

سوم

۴ - سوم، اینجانب با تصمیم مندرج در حکم [در مورد احتساب بهره] که مغایر با رویه دیرپای دیوان می باشد، مخالفم: بجای آنکه بهره^۶ متعلقه مانند هر پرونده دیگری که در این شعبه از زمان صدور حکم شماره ۳-۱۲۴-۷۲ مورخ ۱۱ شهریور ماه ۱۳۶۲ [دوم سپتامبر ۱۹۸۳] در پرونده جان کارل وارنک اند اسوشیتیز و بانک ملت [که در 3 Iran-U.S. C.T.R. 256 نیز چاپ شده است]، تا تاریخ پرداخت مبلغ حکم محاسبه شود (تاریخ پرداخت در احکام صادره علیه ایران، تقریباً" روزی است که کارگزار امانی (بانک مرکزی الجزایر) به بانک امین (ان. ف. ستلمنت بنک) ابلاغ می کند که مبلغ حکم را از محل حساب امانی پرداخت نماید)، فقط تا تاریخ ثبت این حکم محاسبه خواهد گردید. توضیح حکم برای عدول از رویه [دیوان] آنست که "طبق درخواست خواهان" عمل شده است. (بند ۶۹)

۵ - درخواستی که در حکم بآن استناد شده به شرح زیر می باشد:

به منظور جبران کامل ضرری که اکسان در این مورد متحمل شده است، باید حکم به پرداخت بهره از تاریخ هر مورد نقض قرارداد تا تاریخ صدور حکم داده شود.

با تعبیر تحت اللفظی درخواست خواهان و با نقض رویه^۶ تثبیت شده^۶ این شعبه (۱)، خواهان بدون هیچ دلیلی در حکم صادره مجازات می شود. "محتماً" این خواهان مانند هر خواهان دیگری ترجیح می دهد بهره را تا تاریخ واقعی پرداخت [مبلغ حکم] دریافت کند. این مقدار بهره، ضروری و مناسب است تا خسارت خواهانهایی که طلبشان بناحق

پرداخت نشده، کاملاً" جبران گردد. تحول رویه دیوان در این مورد نشان داده که روش مزبور، روش مدبرانه‌ای بوده و بایستی به طور یکسان اعمال گردد(۲).

(۱) در واقع، در کلیه احکامی که این شعبه با اعضای کنونی صادر کرده، مقرر گردیده که بهره تا تاریخ ابلاغ به [بانک امین] پرداخت شود، هر چند که لااقل در دو حکم چنین تقاضایی مشخصاً به عمل نیامده بود. (مقایسه شود: صفحه ۲۲ لایحه^۶ مورخ پنجم فروردین ماه ۱۳۶۴ [۲۵ مارس ۱۹۸۵] خواهان در پرونده شماره ۸۹، مک کالو آند کامپنی، اینکوریپتد و وزارت پست و تلگراف و تلفن (که در آن بهره تا تاریخ برگزاری جلسه^۶ استماع مطالبه شده بود) و دادخواست پرونده شماره ۴۸۷، لوگوس دیولایمنت کوریپشن و انفورمیشن سیستمز جمهوری اسلامی ایران (که در آن بدون مشخص نمودن تاریخ پایان تعلق بهره "بهره و جرائم همانگونه که دیوان مورد حکم قرار دهد" مطالبه شده) یا بند ۱۱۴ حکم شماره ۳-۸۹-۲۲۵ مورخ دوم اردیبهشت ماه ۱۳۶۵ [۲۲ آوریل ۱۹۸۶] صادره در پرونده مک کالو و بند ۶۴ حکم شماره ۳-۴۸۷-۲۲۸ مورخ دهم اردیبهشت ماه ۱۳۶۵ [۳۰ آوریل ۱۹۸۶] صادره در پرونده لوگوس (که در آن پرداخت بهره تا تاریخ ابلاغ به کارگزار امانی مورد حکم قرار گرفته است).

(۲) در ۸۳ حکم از ۹۶ حکم ترافیعی که دیوان در آنها به پرداخت پول به خواهان یا خواننده حکم داده، بهره تا پایان تاریخ مشخصی پرداخت شده است. (در ۶ حکم از ۱۳ حکم بقیه، بهره پرداخت نشده و در ۷ حکم که کلیه^۶ آنها قبل از اوت ۱۹۸۳ صادر شده، بهره مقطوع بدون مشخص نمودن نحوه محاسبه آن پرداخت شده است). تنها در ۷ حکم (۸٪) از احکامی که در آنها تاریخ نهایی مشخص شده بهره فقط تا تاریخ صدور حکم محاسبه شده در حالی که در ۷۶ حکم دیگر (۹۲٪) بهره یا تا تاریخی که به بانک امین دستور پرداخت داده شده (۷۱) و یا (در پنج حکم که چهار حکم آن علیه ایالات متحده یا اتباع آن صادر شده است) تا تاریخ معادل آن یعنی تاریخی که پرداخت واقعی صورت گرفته، محاسبه شده است. حائز اهمیت آنکه از آخرین ۶۲ حکم از ۸۳ حکمی که تماماً پس از ژوئن ۱۹۸۴ صادر شده، تنها در دو حکم تاریخ صدور حکم بعنوان تاریخ نهایی بکار رفته (رجوع شود به: حکم شماره ۱-۱۶۱-۱۸۴ مورخ ۲۲ مرداد ماه ۱۳۶۴ [۱۳ اوت ۱۹۸۵] صادره در پرونده اینا کوریپشن و جمهوری اسلامی ایران، حکم شماره ۱-۶۱-۲۱۳ مورخ نهم اسفند ماه ۱۳۶۴ [۲۷ فوریه ۱۹۸۶] صادره در پرونده^۶ والتر دبلیو آرنزبرگ و وزارت مسکن و شهرسازی جمهوری اسلامی ایران) و در این شعبه پس از صدور سومین حکم در سال ۱۹۸۲، دیگر چنین ترتیبی اتخاذ نشده است (رجوع شود به: حکم شماره ۳-۱۷-۲۰ مورخ ۲۴ آذر ماه ۱۳۶۱ [۱۵ دسامبر ۱۹۸۲] صادره در پرونده ریگو واگنر ایکوئیتمنت کامپنی و شرکت استارلاین ایران [که در Iran- U.S. C.T.R. 411 نیز چاپ شده است].

۶ - در نخستین ده حکمی که دیوان حکم به پرداخت بهره داده، تاریخهای نهایی تعلق بهره متحدالشکل است: محاسبه بهره در یک حکم تا تاریخ واقعی پرداخت از محل حساب امانی، در دو حکم تا تاریخ ابلاغ به بانک امین برای پرداخت از محل حساب امانی، و در دو حکم تا تاریخ صدور حکم، به عمل آمده بود، در حالی که در پنج پرونده بدون آنکه در مورد نحوه^۶ محاسبه یا تاریخ نهایی تعلق بهره توضیحی داده شود، حکم به پرداخت بهره مقطوعی داده شده بود. اما تقریباً "مقارن با صدور آخرین حکم از احکام مزبور، دیوان متوجه تاخیر پرداخت مبالغ بعضی از احکام فاقد امضای یکی از داوران دیوان از محل حساب امانی گشت. (رجوع شود به: IRANIAN ASSETS LITIGATION REPORTER P.7472(18 NOVEMBER 1983) از آن بیعد، دیوان با استثنائات نادری، دستور داده که بهره مورد حکم در احکام صادره بنفع خواهان های امریکایی تا تاریخی به مبلغ حکم تعلق گیرد که کارگزار امانی پرداخت مبلغ حکم را به بانک امین ابلاغ می کند، تا ضرری که در اثر چنین تاخیری متوجه خواهان های مزبور می گردد به حداقل برسد(۳). از آن زمان، در پنج مورد استثنائی نادر به پرداخت بهره تا تاریخ صدور حکم رای داده شده است. این موارد عموماً "خلاف قاعده و سهو ناخود آگاه بنظر می آید، زیرا در مورد ترک

(۳) به موجب حقوق بین الملل عرفی بهره عموماً "تا تاریخ پرداخت محاسبه می شود. O'Connell, II International Law 1122 (1970); Administrative Decision III, (U.S. V. Germany) 7 U.N.R.I.A.A. 64, 66 (Mixed Claims Commission 1923)
(که در آن "بهره از تاریخ مصادره تا تاریخ پرداخت" مورد حکم قرار گرفته)
Libyan American Oil Company (LIAMCO) V. Libyan Arab Republic, 62 I.L.R. 139, 225 (1982)
(که در آن بهره تا تاریخ پرداخت قابل احتساب بوده است).

این روش با آنچه که در ایالات متحده رایج است نیز هم آهنگ می باشد. در حکم بهره معمولاً "تا تاریخ صدور حکم محاسبه می شود. بهره^۶ "قانونی" مدت بین تاریخ صدور حکم و تاریخ واقعی پرداخت بطور اتوماتیک و به حکم قانون اضافه می شود. رجوع شود به: New York C.P.L.R. section 5003 (1982); 28 United States Code section 1961 ثبت حکم به مبالغ مورد حکم بهره تعلق می گیرد. از آنجا که در این دیوان تاریخ صدور حکم با تاریخ اجرای آن تلفیق می گردد، تعلق بهره تا تاریخ پرداخت از محل حساب امانی منطقی و مناسب است. دیوان این روش را بلااستثنا^۶ با دادن دستور به خواندگان امریکائی دایر بر پرداخت بهره تا تاریخ واقعی پرداخت، تأیید می کند.

قاعده نه بحثی به عمل آمده و نه توضیحی داده شده است(۴).

۷ - بنابراین، اینجانب احساس می‌کنم که رویه قضایی توأم با حس مسئولیت، روش دیوان را که در اکثر موارد اتخاذ گردیده، مرجح می‌شمارد. این شعبه تا بحال، حتی در مواردی که خواهان احتمالاً با دقتی موشکافانه آنرا درخواست نکرده عیناً از روش مزبور پیروی کرده است. مبالغ مورد بحث می‌تواند قابل ملاحظه باشد. برای مثال، اخیراً در پرونده‌ای نرخ بهره ۱۰٪ تعیین شده بود. با این نرخ، بهره مبلغ ۸۱۶،۲۱۰،۶۸۸/- دلار، تقریباً به ۱۸،۶۸۸/- دلار در روز بالغ می‌گردد(۵). در حالیکه پرداخت از محل حساب امانی عموماً مستلزم یک هفته تا ده روز می‌باشد، در پرونده مزبور پرداخت وجه ۲۹ روز از تاریخی که حکم اولین بار به ثبت رسید، به تأخیر افتاد(۶).

(۴) یک مورد استثناء پرونده والتر دبلیو آرنزبرگ و وزارت مسکن و شهرسازی جمهوری اسلامی ایران، صفحه ۲۴ (متن انگلیسی) حکم شماره ۱-۶۱-۲۱۳ مورخ هشتم اسفند ماه ۱۳۶۴ [۲۷ فوریه ۱۹۸۶] می‌باشد، که در آن توضیح داده شده که خواهان، مانند این پرونده "تا تاریخ صدور حکم" بهره خواسته است.

(۵) حکم شماره ۳-۱۲۹-۳۰۹ مورخ ۱۶ تیر ماه ۱۳۶۶ [هفتم ژوئیه ۱۹۸۷] صادره در پرونده سدکو، اینکوریوریتد و شرکت ملی نفت ایران.

(۶) حکم پرونده سدکو در تاریخ ۱۶ تیر ماه ۱۳۶۶ [هفتم ژوئیه ۱۹۸۷] به انگلیسی و در تاریخ ۱۸ تیر ماه ۱۳۶۶ [نهم ژوئیه ۱۹۸۷] به فارسی صادر شد. پرداخت عملاً در تاریخ ۱۴ مرداد ماه [پنجم اوت] یعنی همان روزی که بانک مرکزی الجزایر از بانک امین درخواست انجام آنرا نمود، صورت گرفت.

تأخیر در پرداخت به سدکو بدنبال اعلامیه‌ای صورت گرفت که داور ایرانی همراه با حکم صادره در پرونده مزبور به شرح به ثبت رساند:

نظر و امید من آنست که نماینده^۶ امانی... از صدور دستور پرداخت چنین "حکم" غیرقابل اجرایی خودداری نماید.

اعلامیه قاضی پرویز انصاری دائر بر دلائل عدم امضاء رای پرونده^۶ ۱۲۹، حکم شماره ۳-۱۲۹-۳۰۹ مورخ ۱۶ تیر ماه ۱۳۶۶ [هفتم ژوئیه ۱۹۸۷] صادره در پرونده سدکو، اینکوریوریتد و شرکت ملی نفت ایران.

۸ - دیوان با مقید کردن خواهان به محدود ترین نتیجه تعبیر تحت الفظی درخواست کلی وی، در واقع به خواندگان اجازه می دهد که وجوه متعلق به خواهان را بدون پرداخت بهره تا تاریخ ابلاغ [به بانک امین] و انجام پرداخت، نگاه دارد. به نظر اینجانب این ظاهر گرائی تا عسف آوری است که شایسته^۶ دیوان نیست. خوشبختانه خواهانهای پرونده هایی که هنوز در مورد آنها اتخاذ تصمیم نشده می توانند با حصول اطمینان از مطالبه بدون ابهام بهره تا تاریخ پرداخت، به آسانی از آن اجتناب نمایند.

چارلز ان. براوئر

چارلز ان. براوئر